



# 思源通訊

Cupertino Chinese School P. O. Box 502 Cupertino, CA 95015-0502  
www.cupertinocs.org

Volume 2017-4, November 17, 2017

## 校務通知

### School Calendar

12/15/17 停課 No School: Winter / Christmas Break  
12/22/17 停課 No School: Winter / Christmas Break  
12/29/17 停課 No School: Winter / Christmas Break

## 近期活動

### Recent Events and Activities

#### 世界日報 2017Cook 健康廚藝大賽

為提倡健康美食，世界日報特別舉辦 COOK 健康廚藝大賽，廣邀各界喜歡廚藝的飲食男女，一起來 PK，秀出自己的美味私房菜。

##### 一. 競賽及頒獎時間地點

初賽報名時間: 11/30/2017 截止

晉級決賽公布時間: 12/4/2017

決賽時間及地點: (二選一)

太平洋廚藝生活展場: 12/10/2017

2277 Alameda Street, San Francisco, CA 94103

狀元樓餐廳: 12/17/2017

2110 El Camino Real, Santa Clara, CA 95050

頒獎晚宴:

時間: 1/21/2018

地點: 鯉魚門餐廳 768 Barber Lane, Milpitas, CA 95035

Cook 健康美味食譜發行: 時間: 2/11/2018

##### 二. 參加對象

18 歲以上且對烹飪有興趣的人

\*報名資料與決賽當日參賽人員不可異動

##### 三. 比賽說明

比賽主題: 健康料理

賽事將經過初賽及決賽兩輪評比,得出最終優勝者

初賽: 書面進行審查。參賽者需將參賽作品的食譜用 email、傳真或郵寄送至世界日報舊金山社。

決賽: 參賽者須於 25 分鐘內製作完成作品供評審品嚐點評。決賽之作品須與初選所繳交之食譜 90% 相似度。

\*晉級決賽者將被邀請參加盛大的鯉魚門頒獎晚宴,作品也將被收錄至《Cook 健康美味食譜》,並於 2018 年 2 月發行。

##### 四. 報名方式

可[網上報名](#),或將報名表(背面)及報名費\$20 以郵寄或傳真世界日報

網址:[wjsfcooking.com](http://wjsfcooking.com)

電子郵箱:events@chinesenews.com

傳真號碼:(650)692-8665

郵寄報名:231 Adrian Road, Millbrae, CA 94030

(請註明:COOK 健康廚藝大賽)

##### 五. 聯絡方式

電子信箱: events@chinesenews.com

聯絡電話: (650)259-2002 或 (650)259-2009

詳情請參考官網:

<https://www.wjsfcooking.com/>

World Journal 2017 Healthy Cooking Contest  
In order to promote healthy food, the World Journal will sponsor a special healthy cooking contest, inviting folks from all walks of life, those who enjoy cooking, to PK and to show off their delicious private kitchens favorites.

I. Time and Place for the Competition and Award Ceremony

Preliminary registration deadline: 11/30/2017  
deadline  
Final Results Announcement: 12/4/2017  
Finals time and place: (two alternatives)  
Pacific Culinary Art Fair: 12/10/2017  
2277 Alameda Street, San Francisco, CA 94103  
China Stix Restaurant: 12/17/2017  
2110 El Camino Real, Santa Clara, CA 95050  
Award dinner:  
Time: 1/21/2018  
Location: Koi Palace Restaurant 768 Barber Lane,  
Milpitas, CA 95035  
Healthy Cooking Recipe Release: Time: 2/11/2018

## II. Participants

Anyone 18 years and older who are interested in cooking

\* Registration and contestant information can not be changed on the day of final competition.

## III. Description

Competition theme: healthy cooking

After two rounds of competition (preliminary and final rounds) will the ultimate winner emerge.

Preliminary round: Written review. Participants are required to send their recipes to WWJ San Francisco by email, fax or mail.

Final round: Contestants are required to produce completed dishes within 25 minutes for taste review. The final dish must be 90% similar to the recipes handed in in the preliminary round.

\* The finalists will be invited to attend the grand Koi Palace Awards Gala Dinner. Works will also be included in the "Healthy Cooking Recipes" and will be released in February 2018.

## IV. Registration

Enroll online or submit application form (back) and application fee \$ 20 by mail or fax to the World

Journal Website: [wjfcooking.com](http://wjfcooking.com)

E-mail: [events@chinesenews.com](mailto:events@chinesenews.com)

Fax number: (650) 692-8665

Mail: 231 Adrian Road, Millbrae, CA 94030 (Please specify: Healthy Cooking Competition)

## V. Contact information

E-mail: [events@chinesenews.com](mailto:events@chinesenews.com)

Telephone: (650) 259-2002 or (650) 259-2009

For details, please refer to the official website: <https://www.wjfscooking.com/>

## 加州中文學校聯合會中華文化日

加州中文學校聯合會深知各校跟我們一樣，一向對於海外推廣中華民俗文化(包括民俗藝術及民俗體育)不遺餘力，但是辦理中華民俗文化需要許多人力及經費的支持；本年度，聯合會將首次辦理中華文化日，希望藉由聯合會的統籌，能協助各校共同舉辦中華文化活動，活動包括 12 月 2 日的中華民俗藝術及 5 月的中華民俗體育。

12 月 2 日的中華民俗藝術活動，我們將免費提供材料，讓所有參加的師生、家長都能一起開心地在專業文化老師的指導下，動手創造出屬於自己的作品；為了能準備所有參加者的材料，請各校務必上網登記參加人數。

期盼各校鼓勵全校師生、家長共襄盛舉，讓中華文化的藝術能在您的支持下發揚！

【活動日期】12 月 2 日(星期六)下午 2 點至 4 點半。

【活動地點】金山灣區華僑文教服務中心(100 S Milpitas Blvd, Milpitas, CA 95035)

【免費網上登記】[中華文化日-中華藝術](#) (登記截止日期為 11 月 26 日) 有興趣參加者請向校長登記 ([emilieho.ccs@gmail.com](mailto:emilieho.ccs@gmail.com))，以便統一報名

## ANCCS Chinese Culture Day

ANCCS understands that schools like ours have always spared no efforts in overseas promotion of Chinese folk culture (including folk arts and folk sports), but many human resources and financial support are needed to promote it. This year, ANCCS take on the task of organizing the event. For Chinese Culture Day, we hope that through the coordination of the ANCCS, we will be able to assist various schools to jointly organize Chinese cultural activities including Chinese folk arts on 12/2 and Chinese folk sports in May.

On December 2, Chinese folk art activities will be provided with free materials so that all participating

teachers, students and parents will be happy to work under the guidance of a professional culture teacher to create their own works. In order to better prepare the materials needed for all participants, each school must register online.

We look forward to each and every school encouraging all faculty, students, and parents to participate, so that the art of Chinese culture can be better promoted, with your support!

[Date] December 2 (Sat) 2:00 to 4:30 pm

【Venue】BAY AREA CHINESE CULTURE CENTER (100 S Milpitas Blvd, Milpitas, CA 95035)

[Free Online Registration] Chinese Culture Day - Chinese Arts (Registration deadline is November 26). All interested parties please register with the school principal (emilieho.ccs@gmail.com).

## **Cupertino Library 中文兒童/青少年新到館藏及新增電子書** **Chinese Juvenile Collection - New Arrivals**

1) 網上查詢中文兒童/青少年新到館藏的簡易步驟 (Brief steps for searching Chinese juvenile new titles online):

[www.sccl.org](http://www.sccl.org) > Browse > International languages > Chinese > Children's fiction (or Children's Non-fiction or Children's DVDs or Hyread for e-books)

2) 網上預約 (Placing holds):

登入 [www.sccl.org](http://www.sccl.org), 進行檢索, 找到想要預約的館藏資料, 點擊

"Place a hold", 再選取領取資料的館址即可

3) 建議購買 (Suggest a Purchase):

[www.sccl.org](http://www.sccl.org) > Your Voice (首頁最左下角)> Suggest a Purchase

(填妥表格後網上呈遞或列印交給參考諮詢台兒童部圖書館員)

4) 索書號(Call numbers)解說 (Understanding call numbers):

J Toddler = Toddler Books (學步幼兒書)

JP = Juvenile Picture Books (兒童圖畫書)

(JP 適讀年齡層: 嬰幼兒至八年級)

JP MANDARI TALK XXXX CD 1DISC 或 JE

MANDARI TALK XXXX CD 1DISC (有聲書)

JE = Juvenile Easy Readers (兒童簡易讀本)

(JE 適讀年齡層: 幼稚園至三年級)

J Fiction = Juvenile Fiction (青少年小說)

(J Fiction 適讀年齡層: 三年級至八年級)

J/Fiction (J/Fiction 適讀年齡層: 六至八年級)

J CHINESE 123.4567 或 JE CHINESE 123.4567

(非小說 – 含數字時表示為非小說)

J DVD MANDARI 或 J DVD CANTONE [普通話(即國語)或廣東話 DVDs]

5) 標籤解說 (Understanding stickers on the book spine):

書背下端的白色索書號貼標上貼有黃色貼紙表示其為簡體中文書

書背下端的白色索書號貼標上未貼有黃色貼紙表示其為繁體中文書

索書號貼標的上端貼有"Bilingual"標籤表示其為雙語書本

索書號貼標的上端貼有"Biography"標籤表示其為傳記書本

## **使用 AmazonSmile 為學校贏得更多資金**

現在在 Amazon 網站購物可以通過 AmazonSmile 為學校獲得更多資金了!

請訪問 [smile.amazon.com](http://smile.amazon.com) 並選擇 Cupertino

Chinese School 作為接受善款的慈善機構,

AmazonSmile 將把合格購買金額的 0.5% 捐贈給指定學校。

AmazonSmile 的商品, 價格和服務與

Amazon 網站完全一樣, 購物同時即可為學校贏得

更多資金支持! 非常感謝學校的工作人員和學生家長

們一直以來的支持, 讓我們繼續努力讓學校變得更好!

好!

## **Support Cupertino Chinese School through AmazonSmile!**

If you shop at Amazon.com, you can support Cupertino Chinese School by earning donations from AmazonSmile Foundation. Please visit [smile.amazon.com](https://smile.amazon.com) and enter "Cupertino Chinese School" as your charitable organization. The AmazonSmile Foundation will donate 0.5% of the sales from your eligible AmazonSmile purchases. AmazonSmile is the same Amazon you know. Same products, same prices, same service. A Big Thank You to parents from CCS Staff and Students! Your support makes a world of difference!

## **好文分享**

### **陪讀有感 -- 舒雁**

外孫平時與父母姊姊同學均講英語，在家有時也會用中文與阿婆、阿姨交流，但往往詞不達意，結結巴巴。學校在三年級開設了中文課，內容和詞彙很簡單。記得有天女兒問他：「中文學了什麼內容？」他答「瓢蟲」。隔年再問，他仍答「瓢蟲」，弄得我們啼笑皆非。

姊姊重視中文學習，經常會詢問字詞的發音和意義，例如：「客廳」和「廚房」的區分和含義、「你過得怎樣？」這句怎麼發音正確等等，逐漸能用流利的中文與我們交流，這對外孫也有所觸動。暑期女兒問他：「下學期願意去中文學校學中文嗎？」他毫不猶豫地點頭應允。

九月份，中文學校開學了，外孫插班讀三年級。為了輔導和督促孩子學好中文，我這具有六十年教齡的老教師轉化為陪讀生，像小學生一樣認真地把老師所講的字、詞、句、章的要求，記錄下來課後備用。

老師是個年輕貌美的姑娘，北京人，講一口漂亮的「京片子」，教態自然親切。聽課中感到她備課認

真，教學過程中能用啟發式，循循善誘，課堂氣氛活躍，孩子們爭先恐後舉手發言，班上十四個孩子都在老師關愛的眼神中。

外孫是插班生，由於老師常用以往學過的知識提示、啟發，外孫從中受益匪淺。例如寫字的筆順得以糾正；又如漢語結構「破」為左右邊旁，「章」為上下結構；狀聲詞咯咯咯、嘰嘰嘰等，現在懂了。老師領著大家動手、動口，既加強了記憶，又活躍了課堂氣氛。

外孫的拼音基礎很好，漢語字母、聲母、韻母都難不倒他，唯獨聲調不準。他十分認真地跟著老師：第一（陰平）第二（陽平）第三（上聲）第四（去聲）聲调用手比畫著，這為他認、讀漢字起了重要的作用。老師常表揚他，家庭作業多次得到 **A++**，這大大鼓勵了孩子的上進心，在家做中文作業很積極主動，我們看在眼裡喜在心上。

舉辦中文學校實屬不易，特別是缺少固定的教學場地，只好租借美國的學校。中文學校的老師和主辦人，花費不少心血，作為家長需要配合、感恩才是。在陪讀的過程中我感觸良多，教師不但傳授知識，還關注孩子的文明禮儀。有個孩子舉手說：「我要尿尿！」老師說：「以後要講上洗手間或廁所。」隔天又有個孩子舉手：「我要……我要……我要上洗手間！」雖停頓一會，但立竿見影地學會了文明用語。

中華文化博大精深，源遠流長，是當今世界上唯一沒有中斷的文明。全球學習中華文化熱潮大增，外孫、外孫女也在這熱潮中，這對開發孩子的智力和對未來創業，都有深遠的影響。

祝願孩子們在努力學好漢語的同時，加深了解中華五千年的燦爛文化，並能發揚光大！

### **Article Sharing**

### **Accompaniment in Studying - Shu Yan**

My grandson usually speaks English with their parents and sisters, and sometimes communicate with grandma and aunt in Chinese at home. However, he often does not express his wishes and then stutters. The school opened a Chinese class in the third grade, where the content and vocabulary are quite simple. I remember one day my daughter asked him: "What did you learn in Chinese class?" He replied "Ladybug." After another year of Chinese school, when asked what he learned in class, he'd reply: "Ladybug", making us not knowing whether to weep or laugh.

His older sister enjoys learning Chinese. She will frequently ask about vocabularies and their pronunciation, for example, the distinction and meaning between "living room" and "kitchen", "how do you get along?", and whether the pronunciation is correct or not. Gradually, she begins to use fluent Chinese to communicate with us, which also positively affected my grandson. In the summer, my daughter asked him: "Would you like to go to Chinese school next semester?" He did not hesitate to nod in agreement.

In September, as the Chinese school started, my grandson joined the class in the middle of the course as a third grader. In order to help guide and to urge him to learn Chinese, I, a teacher with 60 years of teaching experience, transformed into a student, earnestly recording the requirements of class for study purposes: each character, word, sentence, and chapter.

His Chinese teacher is a beautiful young lady from Beijing, who talks with a "Beijing accent", with a teaching style of being natural and cordial. Throughout the class, I feel that she prepared each

lesson with much care. During class, she encourages the students to speak up. Her classroom atmosphere is interactive, students with hands raised anxious to answer the questions. All fourteen students clearly seen through the loving eyes of their teacher.

My grandson was a transferred student. Due to the fact that the teacher commonly uses past knowledge, various tips, and inspiration, my grandson benefited tremendously from class. For example, she would correct the strokes of her student's writing. Another example is that she'd teach how the Chinese character structure "broken": left and right, and the word "chapter": up and down, whereas the syllables are giggle, grumble, etc. Through her teaching method, the students now understand the Chinese character and its structure. The teacher would lead everyone to move their hands to write and their mouths to speak up, thus strengthening the memory for her students, and creating an active classroom atmosphere at the same time.

Grandson's foundation in phonics is quite good. He is well versed in Chinese letters, consonants, and vowels. His main challenge is the tone not being accurate. He follows the teacher's instruction very attentively, whether is the first, second, third, or fourth sound tone, he'd follow even through hand gestures, which played an important role in helping him to recognize and to read Chinese characters. The teacher often praises him, and his homework was repeatedly A + +, which greatly encouraged the student's ambition to improve. He is very proactive in doing his Chinese homework. We feel a sense of joy from observing his learning process.

Operating a Chinese school is no easy task. In particular, because the school lacks its own facility, a local school needs to be rented. The fact that Chinese school teachers, together with the operators spend a lot of time and effort to run it, we

as parents must learn to cooperate and be grateful. During my accompanying process, I have come to grips with much feeling. For instance, I observed that the teachers not only impart knowledge, but also they are concerned about student's etiquette. For example, when a student raised his hand and said, "I want to pee", the teacher corrected him by stating that next time, use: "I'd like to use the restroom or the toilet please." Next time, another raised his hand and said: "I want ... I want ... I want to go to the restroom!" Although with some hesitation, I feel that the students are learning a more civilized usage of the language.

The profound Chinese culture has a very long history, being the only civilization in the world without any interruption. Internationally, there is a rising boom in learning about the Chinese culture, a trend in which my grandson and granddaughter also involved. I feel that it has a profound impact on the children's intellect and beneficial for their future endeavors.

I wish that students, while working hard at learning Chinese, will deepen their comprehension of over five thousand years of splendid Chinese culture and carry it forward!